PALA®

Palajet® Duoflask / singleflask

(DE) Gebrauchsanweisung
(GB) Instructions for use
(FR) Mode d’emploi
(ES) Instrucciones de uso
(IT) Istruzioni per l’uso
(PT) Instruções de uso
(NL) Gebruiksaanwijzing
(SE) Bruksanvisning
(FI) Bruksanvisning
(DK) Brugervejledning
(GR) Οδηγίες χρήσης
(RU) Инструкция по применению

Abb. 1 / fig. 1

Abb. 2 / fig. 2

KULZER
MITSUI CHEMICALS GROUP

Importado e Distribuído por
Kulzer South América Ltda.
CNPJ 48.708.010/0001-02
Rua Cenno Sbrighi, 27 – cj. 42
São Paulo – SP – CEP 05036-010
sac@kulzer-dental.com
Resp. Técnica: Dra. Regiane Marton –
CRO 70.705
N° ANVISA: vide embalagem

Manufacturer:
Kulzer GmbH
Leipziger Straße 2
63450 Hanau (Germany)

Distributed in USA /
Canada exclusively by:
Kulzer, LLC
4315 South Lafayette Blvd.
South Bend, IN 46614-2517
1-800-431-1785

Caution: Federal law restricts this device to sale by or on the order of a dental professional.

99000872/11

(DE) Gebrauchsanweisung
Palajet® Duoflask / singleflask

Anwendungsgebiet
Küvette zur gleichzeitigen Herstellung von ein bis zwei Totalprothesen.
Palajet Duoflask / singleflask ist Bestandteil des Druckluftinjektionssystem Palajet.

Verfahrensschritte

Vorbereitung
Die in Wachs aufgestellten Prothesen anatomisch ausmodellieren, um ein Nacharbeiten zu vermeiden.

Einbetten
Vor dem Einbetten sicherstellen, dass die beiden Küvettenhälften passgenau sind (auf gleiche Kenn-Nummern achten). Die Innenseiten mit Vaseline einstreichen, um den Gips später besser herauslösen zu können.

Die in Wachs aufgestellten Prothesen sind mit dem Zahnkranz nach außen einzubetten (Abb. 1).

Überschüssigen Gips entfernen und die Oberfläche glätten. Ränder der Küvette sorgfältig von Gipsresten säubern. Zur Einbettung Gips der Klasse III verwenden. Nach aushärten des Gipses den Injektionskanal (∅ 7 mm PalaXpress® Kanalwachs) und den Entlüftungskanal (∅ 3 mm PalaXpress® Kanalwachs) aus Wachs anlegen. Den Injektionskanal jeweils am Tuberculum maxillae bzw. Trigonum retromolare anlegen. Den Entlüftungskanal jeweils am entgegengesetzten Trigonum retromolare bzw. Tuberculum maxillae anlegen und mit dem Entlüftungsausgang verbinden (Abb. 1).

Gipsoberfläche mit Aislar® isolieren. Die Küvettenhälften aufeinander setzen und die vier Augenschrauben über Kreuz fest anziehen. Durch die beiden Öffnungen der Küvette Gips bis über die Zahnreihen auffüllen und aushärten. Gipsoberfläche mit Aislar® isolieren und die Küvette mit Gips auffüllen. Überschüssiges Material glatt abstreifen, sodass die Küvette zwischen die Zentrierscheiben passt.

Verarbeitung und Injektion des Kunststoffes
Bitte entnehmen Sie die Verarbeitungshinweise aus der aktuellen Gebrauchsanweisung des entsprechenden Kunststoffes. Vor Einschrauben des gefüllten Zylinders in den Palajet unbedingt das Distanzstück auf den Füllzylinder aufsetzen (siehe Abb. 2). Das Distanzstück wird bei Einzel- und Doppelküvette verwendet, jedoch NICHT bei den alten Messing-Küvetten!

Die weiteren Verfahrensschritte entnehmen Sie bitte der Palajet Betriebsanleitung.

Reinigungs- und Pflegehinweise
Die Oberfläche der Küvette ist mit einer extrem beständigen Eloxalbeschichtung versehen. Vermeiden Sie eine Verletzung der Schicht mit scharfen Gegenständen (z. B. Messer oder Hammer). Gipsreste mit Wasser oder Dampfstrahl entfernen. Je nach Grad der Benutzung muss die Verankerung der Augenschrauben in regelmäßigen Abständen gereinigt und mit Vaseline eingefettet werden. Zur leichteren Reinigung können die Augenschrauben durch herausdrehen der Scharnierschrauben entnommen werden.

Haftungsausschluss
Für andere von der Gebrauchsanweisung abweichende Verwendung sowie bei eigenmächtigen Veränderungen bzw. Beschädigung der Küvette wird von Seiten des Herstellers keine Haftung übernommen.

Liefereinheiten
Küvette mit Distanzstück und Schraubschlüssel.

® = eingetragenes Warenzeichen der Kulzer GmbH

Stand: 2017-07

(GB) Instructions for use
Palajet® Duoflask / singleflask

Application field:
Flask for simultaneous production of one or two full dentures.
Palajet Duoflask / singleflask is a component of the Palajet compressed air injection system.

Procedural steps

Preparation
The dentures should to be set up in wax and waxed up anatomically to reduce finishing time.

Investing
Prior to investing, make sure both flask-halves have the same matching number to ensure a precise fit. Apply Vaseline to the inner sides so that the plaster can be removed more easily later on.

The dentures that are set up in wax must be invested with the arch facing to the outside (figure 1).

Remove excess stone and produce a smooth surface. Any stone residue must be removed from the edges of the flask. Use stone of class III for investing. After hardening of the stone, use wax to attach the injection canal (diameter 7 mm PalaXpress® canal wax) and the vent canal (diameter 3 mm PalaXpress® canal wax). The injection canal must be attached to the tuberosity of the maxillary or the retromolar pad of the mandibular. The vent exit canal is attached to the opposite tuberosity or retromolar pad (fig. 1).

Apply Aislar® separating agent to the surface of the stone while flask is warm. Place the flask halves onto each other and tighten the four eye bolts crosswise. Pour stone through the two openings and fill up until the stone reaches the occlusal surfaces of the teeth and let the stone harden. Apply Aislar® separating agent and fill remainder of flask up with stone. Remove excess material (stone) so that the flask can be fitted between the centring discs.

Processing and injection of the resin:
Please find the processing instructions in the current instructions for use of the relevant acrylic. Prior to screwing the filled filling cylinder into the Palajet®, the spacer must be placed on the filling cylinder (see fig. 2). The spacer is used for single and double cuvettes, but NOT for the old brass cuvettes!

The remaining steps of the procedure can be taken from the Palajet instructions for use.

Information on cleaning and care:
The surface of the flask features an extremely resistant anodised aluminium coating. Do not damage the layer with any sharp object (e. g. knife or hammer). Remove plaster residue with water or steam. Depending on the degree of usage, the seat of the eye bolts must be cleaned within regular intervals and greased with Vaseline. To allow easier cleaning, the eye bolts can be removed by unscrewing the hinge screws.

Exclusion of liability:
The manufacturer does not accept any liability for use that is not described in the instructions for use as well as for arbitrary modifications resp. damage of the flask.

Delivery items:
Flask with spacer and wrench.

® = registered Trademark of Kulzer GmbH

Dated: 2017-07

(FR) Mode d’emploi
Palajet® Duoflask / singleflask

Domaine d’application :
Moufle pour la production simultanée d’une ou deux prothèses complètes.
Palajet Duoflask / singleflask est un composant de l’injecteur à air comprimé Palajet.

Étapes de la procédure

Préparation
Modeler anatomiquement les maquettes en cire des prothèses afin de réduire le temps de finition.

Mise en moufle
Avant la mise en moufle, vérifier que les deux parties du moufle sont assorties (ont le même numéro) pour garantir un ajustement parfait. Appliquer de la vaseline sur les parois internes pour que le plâtre puisse ensuite être retiré plus facilement.

Mettre les maquettes en cire des prothèses en moufle, arcades dentaires orientées vers l’extérieur (fig. 1).

Retirer l’excédent de plâtre et lisser la surface. Eliminer soigneusement tout résidu de plâtre des bords du moufle. Utiliser du plâtre de classe III pour la mise en moufle. Une fois que le plâtre a durci, utiliser de la cire pour réaliser le canal d’injection (cire canal PalaXpress® de diamètre de 7 mm) et le canal d’évacuation (cire canal PalaXpress® de diamètre de 3 mm). Placer le canal d’injection au niveau de la tubérosité du maxillaire ou du trigone rétromolaire de la mandibule. Placer le canal d’évacuation au niveau de la tubérosité ou de la zone rétromolaire opposée (fig. 1).

Appliquer le vernis séparateur Aislar® sur la surface du plâtre pendant que le moufle est chaud. Mettre les deux parties du moufle l’une sur l’autre et serrer solidement les quatre boulons de manière croisée. Verser le plâtre via les deux ouvertures et remplir jusqu’à ce que le plâtre recouvre les arcades dentaires et laisser durcir le plâtre. Isoler les surfaces en plâtre avec Aislar® et remplir le moufle avec du plâtre. Enlever l’excédent de matériau (plâtre) de manière à ce que le moufle puisse être placé entre les disques de centrage.

Traitement et injection de la résine :
Les instructions de traitement figurent dans le mode d’emploi de la résine acrylique utilisée. Avant de visser le cylindre de remplissage rempli sur le Palajet®, placer le distanceur sur le cylindre de remplissage (voir fig. 2). Le distanceur s’utilise avec les moufles simples et doubles, mais PAS avec les anciens moufles en laiton !

Les étapes suivantes de la procédure peuvent être prises dans le mode d’emploi du Palajet.

Informations sur le nettoyage et l’entretien :
La surface du moufle est dotée d’un revêtement en aluminium anodisé extrêmement résistant. Ne pas endommager la couche avec un objet pointu (ex. couteau ou marteau). Eliminer les résidus de plâtre avec de l’eau ou au jet de vapeur. En fonction de la fréquence d’utilisation, l’ancrage des boulons à œil doit être nettoyé à intervalles réguliers et graissé avec de la vaseline. Pour faciliter le nettoyage, les boulons à œil peuvent être retirés en dévissant les vis de charnière.

Exclusion de responsabilité :
Le fabricant décline toute responsabilité pour toute utilisation non décrite dans le mode d’emploi ainsi qu’en cas de modifications arbitraires ou de dommages du moufle.

Articles fournis :
Moufle avec distanceur et clé.

® = marque déposée de Kulzer GmbH

Mise à jour de l’information : 2017-07

(ES) Instrucciones de uso
Palajet® Duoflask / singleflask

Campo de aplicación
Mufla indicada para la fabricación de una o dos prótesis totales simultaneamente.
Palajet Duoflask / singleflask es parte integrante del sistema de inyección Palajet.

Pasos del procedimiento:

Preparación
Las prótesis deben modelarse anatómicamente en cera con objeto de evitar correcciones posteriores.

Enmuflado
Antes de enmuflar y con el fin de garantizar en posicionamiento óptimo, asegúrese de que las dos medias muflas tengan los mismos números de referencia. Cubra con vaselina los lados internos, para poder separar después el yeso con más facilidad.

Las prótesis montadas en cera deben enmuflarse con los dientes hacia afuera (figura 1).

Elimine los residuos de yeso y alise la superficie. Limpie cuidadosamente todo residuo de yeso de los bordes de las muflas. Utilice yeso de clase III. Una vez endurecido el yeso, utilice cera para colocar el canal de inyección (cera de canal Palaxpress® de 7 mm de diámetro) y el canal de ventilación (cera de canal Palaxpress® de 3 mm de diámetro). Coloque el canal de inyección en el tubérculo del hueso maxilar o bien en el zona retromolar del hueso mandibular. Coloque el canal de ventilación en el tubérculo o zona retromolar opuestos (figura 1).

Cubra la superficie del yeso con agente separador Aislar® mientras la mufla está caliente. Ponga las medias muflas una encima de la otra y apriete fuertemente. A través de las dos aberturas de las muflas, rellene hasta que el yeso alcance las superficies oclusales y deje endurecer. Cubra la superficie de yeso con agente separador Aislar® y rellene el resto de la mufla con yeso. Retire el material excedente, de tal modo que la mufla quepa entre las arandelas centradoras.

Elaboración e inyección del acrílico:
Las instrucciones de procesamiento pueden consultarse en las instrucciones de uso actuales del acrílico correspondiente. Antes de atornillar el cilindro de llenado en la Palajet®, es indispensable poner la pieza distanciadora sobre el cilindro de inyección (ver figura 2). ¡La pieza distanciadora se utiliza para cubetas simples y dobles, pero NO para cubetas antiguas de latón! Los demás pasos del proceso se describen en las instrucciones de uso de Palajet.

Observaciones para la limpieza y el cuidado:
La superficie de la mufla está recubierta de un revestimiento de eloxal extremadamente duro. Evite dañar esta capa con cualquier tipo de objeto afilado (p. ej., cuchillo o martillo). Elimine los residuos de yeso con agua o chorro de vapor. Dependiendo del grado de uso, el anclaje de las mufla deberá limpiarse a intervalos regulares y lubricarse con vaselina. La mufla puede desatornillarse para facilitar su limpieza.

Limitación de la responsabilidad:
El fabricante declina toda responsabilidad respecto a usos diferentes a los descritos en las instrucciones de uso, así como respecto a modificaciones arbitrarias de la mufla y a los daños causados por tales modificaciones.

Unidades de suministro:
Mufla con pieza distanciadora y llave de tuercas.

® = marca registrada de Kulzer GmbH

Revisión: 2017-07

(IT) Istruzioni per l’uso
Palajet® Duoflask / singleflask

Campo d’impiego:
Muffola per la realizzazione contemporanea di una o due protesi totali.
Palajet Duoflask / singleflask è parte integrante del sistema di iniezione ad aria compressa Palajet.

Sequenza del procedimento

Preparazione
Realizzare una modellazione in cera delle protesi rispettando i principi di anatomia per ridurre il tempo di rifinitura.

Messa in rivestimento
Prima della messa in rivestimento, accertarsi che le due metà della muffola (fare attenzione alle stesso numero di identificazione) combacino perfettamente. Applicare vaselina all’interno per poter rimuovere meglio il gesso successivamente.

Le protesi modellate in cera devono essere messe in rivestimento con l’arcata rivolta all’esterno (fig.1).

Eliminare il gesso in eccesso e rendere lisce le superfici. Ripulire accuratamente i bordi della muffola dai residui di gesso. Per la messa in rivestimento usare gesso di classe III. Dope che il gesso si è indurito, collegare con cera il canale di iniezione (diametro 7 mm di cera per canali PalaXpress®) e quello di sfiato (diametro 3 mm di cera per canali PalaXpress®). Applicare il canale di iniezione alla tuberosità mascellare o al trigono retromolare. Applicare il canale di sfiato alla tuberosità opposta o al trigono retromolare (fig.1).

Applicare l’agente isolante Aislar® sulla superficie di gesso mentre la muffola è ancora calda. Mettere le meta della muffola una sopra l’altra e serrare a croce le quattro viti ad occhiello in modo incrociato. Versare il gesso attraverso le due aperture e riempire fino alle superfici occlusali dei denti e far indurire il gesso. Applicare l’agente isolante Aislar® e riempire la restante parte della muffola con gesso. Eliminare il gesso in eccesso in modo che la muffola si inserisca fra i dischi di centraggio.

Lavorazione e iniezione della resina:
Per le istruzioni di lavorazione, consultare le istruzioni per l’uso correnti della relativa resina. Prima di avvitare il cilindro di riempimento pieno nel Palajet®, inserendo il distanziatore sul cilindro di riempimento (vedi fig. 2). Utilizzare il distanziatore nelle muffole singole e doppie, ma NON nelle muffole in ottone! Dedurre le successive fasi dalle istruzioni per l’uso del Palajet.

Istruzioni per la pulizia e la cura:
La superficie della muffola ha un rivestimento in alluminio anodizzato estremamente resistente. Evitare di danneggiare tale strato con oggetti affilati (p.e. coltelli o martelli). Rimuovere i residui di gesso con acqua o vapore. A seconda del grado di utilizzo, l’alloggiamento delle viti ad occhiello deve essere pulito ad intervalli regolari ed ingrassato con vaselina. Per facilitare la pulizia è possibile togliere le viti ad occhiello svitando le viti cerniera.

Esclusione di responsabilità:
Il fabbricante non si assume alcuna responsabilità per un uso diverso da quello descritto nelle istruzioni per l’uso, tanto meno per modifiche o danni apportati arbitrariamente alla bacinella muffola.

Unita di consegna:
Muffola con distanziatore e chiave.

® = marchio registrato della Kulzer GmbH

Aggiornamento al: 2017-07

(PT) Instruções de uso
Palajet® Duoflask / singleflask

Campo de aplicação:
Mufla para a produção simultânea de uma ou duas próteses totais.
Palajet Duoflask / singleflask é um componente do sistema de injeção a ar comprimido Palajet.

Procedimento

Preparo
As próteses devem ser montadas em cera e modeladas automaticamente em cera para reduzir o tempo de acabamento.

Inclusão
Antes de incluir, certifique-se que as duas metades da mufla têm o mesmo número para garantir que encaixam uma na outra. Aplique vaselina no interior, de modo a facilitar uma remoção posterior do gesso.

As próteses montadas em cera devem ser incluídas com o arco voltado para fora (figura 1).

Remova o gesso excessivo e alise a superfície. As bordas da mufla devem estar livres de todos os resíduos de gesso. Utilize gesso classe III para a inclusão. Depois de o gesso endurecer, utilize cera para criar o canal de injeção (cera de canal PalaXpress® com diâmetro 7 mm) e o canal de ventilação (cera de canal PalaXpress® com diâmetro 3 mm). O canal de injeção deve ser criado na tuberosidade da maxila ou no trígono retromolar da mandíbula. O canal para a saída do ar cria-se no lado oposto da tuberosidade ou do trígono retromolar (fig. 1).

Aplique agente de separação Aislar® na superfície do gesso enquanto a mufla estiver quente. Coloque as metades da mufla uma em cima da outra e aperte os quatro parafusos transversalmente. Encha a mufla com gesso através das duas aberturas até o gesso alcançar as superfícies oclusais dos dentes e deixe o gesso endurecer. Aplique agente de separação Aislar® na superfície e encha o resto da mufla com gesso. Remova o excesso de material (gesso), de modo que a mufla possa encaixar entre os discos de centragem.

Preparo e injeção da resina:
Consulte as instruções de uso da resina acrílica a ser utilizada. Antes de rosquear o cilindro de preenchimento no Palajet®, é necessário que o espaçador seja colocado no cilindro de preenchimento (ver fig. 2). O espaçador é utilizado para muflas únicas ou duplas, mas NÃO para as muflas de metal antigas! Para os próximos passos do procedimento, consulte o manual de instruções do Palajet.

Informação para limpeza e conservação:
A superfície da mufla possui um revestimento de alumínio anodizado extremamente resistente. Não danifique o revestimento com objetos cortantes (por ex., faca ou martelo). Remova os resíduos de gesso com água ou vapor. Conforme o grau de utilização, a área de colocação dos parafusos devem ser limpas em intervalos regulares e lubrificados com vaselina. Para facilitar a limpeza, os parafusos podem ser removidos.

Exclusão de responsabilidade:
O fabricante não assume qualquer responsabilidade pela utilização da mufla para fins não conformes aos descritos nas instruções de uso, bem como por modificações não previstas nessas instruções ou danificação do produto.

Componentes fornecidos:
Mufla com espaçador e chave de aperto.

® = marca registada da Kulzer GmbH

Última revisão: 2017-07

(NL) Gebruiksaanwijzing
Palajet® Duoflask / singleflask

Toepassingsgebied:
Cuvette voor simultane productie van een of twee volledige gebitsprothesen.
Palajet Duoflask / singleflask is een onderdeel van het Palajet persluchtinjectiesysteem.

Stappen van de procedure

Voorbereiding
De gebitsprothesen dienen anatomisch in was opgesteld te worden om de afwerkingstijd zo kort mogelijk te houden.

Inbedden
Zorg vóór het inbedden dat beide helften van de cuvette hetzelfde nummer hebben, om precieze pasvorm te waarborgen. Breng vaseline aan op de binnenkanten, zodat het gips later gemakkelijker te verwijderen is.

De in was opgestelde gebitsprothesen moeten met de boog naar buiten worden ingebed (afbeelding 1).

Verwijder overtollig gips en strijk het oppervlak glad af. De randen van de cuvette moeten gipsvrij zijn. Gebruik klasse III gips voor het inbedden. Breng, na uitharden van het gips, met was het injectiekanaal (PalaXpress® kanaalwas 7 mm diameter) en het ontluchtingskanaal (PalaXpress® kanaalwas 3 mm diameter) aan. Het injectiekanaal moet aan het tuberculum (bovenkaak) of aan het trigonum (onderkaak) worden bevestigd. Het ontluchtingskanaal wordt bevestigd aan het tegenoverliggende tuberculum of trigonum (afbeelding 1).

Breng Aislar® isolatiemiddel aan op het gipsoppervlak terwijl de cuvette warm is. Zet de cuvettehelften op elkaar en draai de vier ringbouten kruislings aan. Giet gips door de twee openingen en vul op tot het gips de occlusale vlakken van de tanden bereikt en laat het uitharden. Breng Aislar® isolatiemiddel aan op het gips en vul vervolgens de rest van de cuvette op met gips. Strijk overtollig materiaal (gips) glad af, zodat de cuvette tussen de centreerschijven past.

Verwerking en injectie van de kunsthars:
U vindt de instructies voor het verwerken in de actuele gebruiksaanwijzing van de desbetreffende prothesekunststof. Voordat u de gevulde vulcilinder in de Palajet® schroeft, moet de afstandhouder op de vulcilinder worden geplaatst (zie afbeelding 2). De afstandhouder wordt zowel voor enkele als voor dubbele cuvettes gebruikt, maar NIET voor de oude messingcuvettes! De overige stappen van de procedure vindt u in de gebruiksaanwijzing van de Palajet.

Informatie over reiniging en onderhoud:
Het oppervlak van de cuvette heeft een uiterst resistente geanodiseerde aluminium coating. Beschadig deze laag niet met scherpe voorwerpen (zoals mes, hamer). Verwijder gipsresten met water of stoom. Afhankelijk van de mate van gebruik, moet de bevestiging van de oogbouten regelmatig worden gereinigd en met vaseline worden ingevet. Om reiniging gemakkelijker te maken, kunnen de oogbouten worden losgemaakt door de scharnierschroeven uit te draaien.

Uitsluiting van aansprakelijkheid:
De fabrikant is niet aansprakelijk voor gebruik op andere dan in de gebruiksinstructies beschreven wijze, noch voor eigenmachtig gedane veranderingen of schade aan de cuvette.

Leveringsvorm:
Cuvette met afstandhouder en sleutel.

® = Geregistreerd handelsmerk van Kulzer GmbH

Status: 2017-07

SE Bruksanvisning
Palajet® Duoflask / singleflask

Användningsområde:
Kyvett för samtidig tillverkning av en eller två helproteser.
Palajet Duoflask / singleflask är en del i Palajets injektionssystem för tryckluft.

Procedursteg

Preparation
Proteserna skall sättas upp i vax och vaxas upp anatomiskt för att minska tiden för slutbearbetning.

Inbäddning
Före inbäddning säkerställs att båda kyvetthalvorna har samma nummer för att garantera exakt passning. Applicera vaselin på insidorna så att gipsen senare blir lättare att avlägsna.

Proteserna som är uppsatta i vax måste bäddas in med bågen vänd utåt (fig. 1).

Avlägsna överskott av hårdgips och forma en slät yta. Alla rester av hårdgips måste avlägsnas från kyvettens kanter. Använd hårdgips klass III för inbäddning. När hårdgipset stelnat används vax för att fästa injektionskanalen (diameter 7 mm PalaXpress® kanalvax) och avloppskanalen (diameter 3 mm PalaXpress® kanalvax). Injektionskanalen måste vara fäst mot tuber maxillae eller trigonum retromolare i underkäken. Avloppskanalen fästs vid motsatta sidans tuber eller trigonum (fig. 1).

Applicera Aislar® separationsvätska på ytan av hårdgipset medan kyvetten är varm. Lägg kyvetthalvorna mot varandra och drag korsvis åt de fyra öglebultarna. Häll hårdgips genom de båda öppningarna och fyll på tills hårdgipset når tändernas ocklusalytor. Låt sedan hårdgipset stelna. Applicera Aislar® separationsvätska och fyll upp resten av kyvetten med hårdgips. Avlägsna överskott av material (hårdgips) så att kyvetten kan passas in mellan centreringsskivorna.

Framställning och injektion av plast:
Följ instruktionerna för framställning i gällande bruksanvisning för den aktuella akrylplasten. Innan den fyllda påfyllningscylindern skruvas in i Palajet® måste distansen placeras på påfyllningscylindern (se fig. 2). Distansen används med enkel- och dubbelkyvetter men INTE med de gamla mässingskyvetterna! Beskrivning av återstående steg i proceduren kan hämtas från bruksanvisningen från Palajet.

Information om rengöring och vård:
Kyvettens yta har en extremt motståndskraftig beläggning av anodiserad aluminium. Skada inte detta skikt med skarpa föremål (t. ex. kniv eller hammare). Avlägsna gipsrester med vatten eller ånga. Beroende på graden av användning måste öglebultarnas säten med jämna mellanrum rengöras och smörjas med vaselin. För att underlätta rengöring kan öglebultarna avlägsnas genom att gångjärnsskruvarna lossas.

Friskrivning från ansvar:
Tillverkaren tar inget ansvar för användning som inte beskrivs i bruksanvisningen, ej heller för egenhändiga ändringar av eller skador på kyvetten.

Levererade artiklar:
Kyvett med distans och nyckel.

® = registrerat varumärke för Kulzer GmbH

Version: 2017-07

DK Brugervejledning
Palajet® Duoflask / singleflask

Anvendelsesområde:
Kyvette til samtidig fremstilling af én eller to hel-proteser.
Palajet Duoflask / singleflask er en del af Palajet trykluft-injektionssystemet.

Anvendelse step-by-step

Inden anvendelse
Proteserne sættes op i voks og opbygges anatomisk for at reducere slutbearbejdningen.

Støbning
Inden støbningen skal det kontrolleres, at begge kyvettehalvdele har samme nummer for at sikre præcis tilpasning. Påfør vaseline på de indvendige sider, så gipsen lettere kan fjernes senere.

Proteserne, der er opbygget i voks, skal støbes med buen pegende udad
(figur 1).

Fjern den overskydende hårdgips, og fremstil en glat overflade. Alle rester af hårdgips skal fjernes fra kyvettens kanter. Brug hårdgips af klasse III til støbning. Når hårdgipsen er hærdet bruges voks til at fæste injektionskanalen (diameter 7 mm, PalaXpress® kanalvoks) og ventilationskanalen (diameter 3 mm, PalaXpress® kanalvoks). Injektionskanalen skal påsættes kæbens tuber maxillae eller underkæbens trigonum retromolare. Afløbskanalen fastgøres på modstående tuber eller trigonum (fig. 1).

Påfør Aislar®-separationsmiddel på overfladen af hårdgipsen, mens kyvetten er varm. Sæt kyvettehalvdelene sammen, og spænd de fire bolte. Hæld hårdgips ind igennem de to åbninger, og fyld op indtil hårdgipsen når de okklusale overflader på tænderne, og lad hårdgipsen hærde. Påfør Aislar®-separationsmiddel, og fyld resten af kyvetten xx med hårdgips. Fjern det overskydende materiale (hårdgips), så kyvetten kan anbringes mellem center-skiverne.

Fremstilnng og injektion af akrylen:
Bearbejdningsinstruktionerne findes i den aktuelle vejledning til anvendelse af det relevante akrylmateriale. Afstandsstykket skal anbringes på påfyldningscylinderen (se fig. 2), inden den fyldte påfyldningscylinder skrues ind i Palajet®. Afstandsstykket bruges til enkelt- og dobbeltkyvetter, men IKKE til de gamle messingkyvetter! Procedurens resterende trin findes i brugsanvisningen til Palajet.

Information om rengøring og pleje:
Kyvettens overflade har en meget modstandsdygtig anodiseret aluminiumbelægning. Undgå at beskadige belægningen med skarpe genstande (f.eks. kniv eller hammer). Fjern rester af gips med vand eller damp. Afhængigt af hvor meget udstyret anvendes, skal basen for boltene rengøres med regelmæssige intervaller og smøres med vaseline. For at lette rengøringen kan boltene tages af ved at skrue hængselskruerne af.

Ansvarsfraskrivelse:
Producenten påtager sig intet ansvar for anvendelse, der ikke er beskrevet i brugsanvisningen eller for vilkårlige ændringer eller beskadigelser af kyvetten.

Leveringsomfang:
Kyvette med afstandsstykke og nøgle.

® = registreret varemærke tilhørende Kulzer GmbH

Ajourført: 2017-07

FI Käyttöohjeet
Palajet® Duoflask / singleflask

Käyttöalue:
Yhden tai kahden täydellisen hammasproteesin valmistamiseen tarkoitettu kyvetti.
Palajet Duoflask / singleflask on osa Palajet-paineilmaruiskutusjärjestelmää.

Työvaiheet

Valmistelu
Valmista proteesin vahamalli ja päällystä se vahalla anatomian mukaisesti, tämä säästää aikaa viimeistelyvaiheessa.

Kipsaus
Varmista ennen kipsaus, että kyvetin molempien puolien numerot ovat samat tarkan sopivuuden varmistamiseksi. Levitä sisäpinnoille vaseliinia, jotta kipsi on myöhemmin helpompi poistaa.

Proteesien vahamalli pitää kipsata siten, että hammaskaari osoittaa ulospäin (kuva 1).

Poista liika kipsi ja hio pinta sileäksi. Kaikki kipsijäämät pitää poistaa kyvetin reunoilta. Käytä kipsaukseen III luokan kipsiä. Kipsin kovettumisen jälkeen kiinnitä vahalla ruiskutuskanava (läpimitta 7 mm PalaXpress® kanavavahaa) ja ilmanpoistokanava (läpimitta 3 mm PalaXpress® kanavavahaa). Ruiskutuskanava pitää liittää yläleukaluun kyhmyyn tai alaleuan retromolaariseen alueeseen. Ilmanpoistokanava liitetään vastakkaiseen kyhmyyn tai retromolaariseen alueeseen (kuva 1).

Levitä Aislar®-erotusainetta kipsin pinnalle kyvetin ollessa vielä lämmin. Aseta kyvetin puoliskot toisiaan vasten ja kiristä neljä silmukkapulttia ristikkäin. Kaada kipsi molempien aukkojen kautta kunnes se ulottuu hampaiden okklusaalipintaan. Anna kipsin kovettua. Levitä Aislar®-erotusainetta ja täytä kyvetti kipsillä. Poista liika kipsi, jotta kyvetti voidaan sovittaa keskityslevyjen väliin.

Resiinin käsittely ja ruiskutus:
Lue käytettävän akryylin voimassa olevat käyttöohjeet. Korotuspala pitää asettaa täyttösylinteriin (ks. kuva 2) ennen kuin se kierretään kiinni Palajet®-kyvettiin. Korotuspala on tarkoitettu käytettäväksi yksinkertaisten tai kaksinkertaisten kyvettien kanssa mutta EI vanhojen messinkikyvettien kanssa! Toimenpiteen muut vaiheet on luettavissa Palajet-kyvetin käyttöohjeista.

Puhdistus ja huolto:
Kyvetin pinta on erittäin kestävää anodisoitua alumiinia. Varo vaurioittamasta pintaa terävällä esineellä kuten veitsellä tai vasaralla. Poista kipsijäämät vedellä tai höyryllä. Käytön määrästä riippuen silmukkapulttien reiät pitää puhdistaa säännöllisesti ja voidella vaseliinilla. Puhdistamisen helpottamiseksi silmukkaruuvit voidaan poistaa kiertämällä saranaruuvit auki.

Vastuuvapauslauseke:
Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat muusta kuin käyttöohjeissa kuvatusta käytöstä tai kyvettiin tehdyistä muutoksista tai siihen kohdistuneista vahingoista.

Toimitukseen sisältyy:
Kyvetti, korotuspala ja vääntötyökalu.

® = rekisteröity tavaramerkki, jonka omistaa Kulzer GmbH

Painos: 2017-07

GR Οδηγίες χρήσης
Palajet® Duoflask / singleflask

Πεδίο εφαρμογής:
Έγκλειστρο (Μούφλο) για ταυτόχρονη κατασκευή μιας ή δύο ολικών οδοντοστοιχιών.
Το Palajet Duoflask / singleflask είναι μέρος του συστήματος Palajet έγχυσης με πεπιεσμένο αέρα.

Βήματα Διαδικασίας

Προετοιμασία
Αρχικά γίνεται σύνταξη των δοντιών των οδοντοστοιχιών σε κερί και οι οδοντοστοιχίες διαμορφώνονται ανατομικά για να μειωθεί ο χρόνος τροχίσματος.

Επένδυση
Πριν από την επένδυση, βεβαιωθείτε ότι και τα δύο τεμάχια του εγκλείστρου έχουν τον ίδιο αριθμό έτσι ώστε να διασφαλίζεται η ακριβής εφαρμογή . Τοποθετήστε βαζελίνη στα εσωτερικά τοιχώματα έτσι ώστε η γύψος να μπορεί να αφαιρείται με μεγαλύτερη ευκολία αργότερα.

Οι οδοντοστοιχίες οι οποίες έχουν συνταχθεί σε κερί σκαλίσματος πρέπει να επενδυθούν με το τόξο γυρισμένο προς τα έξω (εικόνα 1).

Αφαιρέστε τυχόν περίσσεια γύψου και σχηματίστε μια λεία επιφάνεια. Οποιαδήποτε υπολείμματα γύψου πρέπει να αφαιρεθούν από τα άκρα του εγκλείστρου. Χρησιμοποιείτε γύψο κατηγορίας III για την επένδυση. Μετά τη σκλήρυνση της γύψου, χρησιμοποιείστε κερί για να συνδέσετε τον αγωγό έγχυσης (διαμέτρου 7 χιλιοστών PalaXpress® canal wax) και τον αγωγό εξαέρωσης (διαμέτρου 3 χιλιοστών PalaXpress® canal wax). Ο αγωγός έγχυσης πρέπει να συνδεθεί στο οπισθογόμφιο έπαρμα ή στο οπισθογνάθιο έπαρμα. Ο αγωγός εξαέρωσης προσαρμόζεται στο ετερόπλευρο οπισθογόμφιο ή οπισθογνάθιο έπαρμα (εικόνα 1).

Εφαρμόστε το διαχωριστικό υγρό Aislar® στην επιφάνεια της γύψου ενώ το έγκλειστρο είναι ζεστό. Τοποθετήστε τα δύο τεμάχια του εγκλείστρου το ένα πάνω στο το άλλο και σφίξτε σταυρωτά τους τέσσερις κοχλιοδακτυλίους. Γεμίστε με γύψο μέσα από τα δύο ανοίγματα έως ότου η γύψος να φθάσει τις μασητικές επιφάνειες των δοντιών και στη συνέχεια αφήστε τη γύψο να σκληρύνει. Εφαρμόστε το διαχωριστικό υγρό Aislar® και γεμίστε το υπόλοιπο του εγκλείστρου με γύψο. Αφαιρέστε περίσσεια υλικού (γύψου) έτσι ώστε το έγκλειστρο να μπορεί να προσαρμοστεί ανάμεσα στους δύο κεντρικούς δίσκους.

Επεξεργασία και έγχυση του ακρυλικού:
Δείτε τις οδηγίες επεξεργασίας στις τρέχουσες οδηγίες χρήσεως του σχετικού ακρυλικού υλικού. Πριν από την στερέωση του κυλίνδρου πλήρωσης στο Palajet®, η συσκευή διατήρησης χώρου (spacer) πρέπει να τοποθετηθεί στον κύλινδρο πλήρωσης (βλ. εικόνα 2). Αυτή η συσκευή διατήρησης χώρου (spacer) χρησιμοποιείται για σφιγκτήρες ενός και δύο εγκλείστρων, αλλά ΟΧΙ για παλαιού τύπου μπρούντζινα έγκλειστρα! Τα υπόλοιπα στάδια της διαδικασίας μπορούν να ακολουθηθούν σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσεως του Palajet.

Πληροφορίες σχετικά με το καθάρισμα και τη φροντίδα:
Στην επιφάνεια του εγκλείστρου υπάρχει ένα εξαιρετικά ανθεκτικό επίστρωμα ανωδιωμένου αλουμινίου. Μην προκαλείτε ζημιά στο στρώμα αυτό με οποιοδήποτε αιχμηρό αντικείμενο (π.χ. μαχαίρι ή σφυρί). Αφαιρέστε τα υπολείμματα γύψου με νερό ή με ατμό. Ανάλογα με το βαθμό χρήσης, η βάση των κοχλιοδακτυλίων πρέπει να καθαρίζεται σε τακτά διαστήματα και να επαλείφεται με βαζελίνη. Προκειμένου να καταστεί το καθάρισμα ευκολότερο, οι δακτύλιοι μπορούν να αφαιρούνται ξεβιδώνοντας τις βίδες της άρθρωσης.

Εξαίρεση ευθύνης:
Ο κατασκευαστής δε φέρει ουδεμία ευθύνη για χρήση η οποία δεν περιγράφεται στις οδηγίες χρήσεως ούτε για αυθαίρετες τροποποιήσεις ή ζημία στο έγκλειστρο .

Περιεχόμενα:
Έγκλειστρο (Μούφλο) με συσκευή διατήρησης χώρου (spacer) και κλειδί .

® = καταχωρημένο Σήμα Κατατεθέν της Kulzer GmbH

Ημερομηνία τελευταίας αναθεώρησης: 2017-07

RU Инструкция по применению
Palajet® Duoflask / singleflask

Область применения:
Зуботехническая кювета для одновременного изготовления одного или двух полных зубных протезов.
Palajet Duoflask / singleflask является компонентом системы Palajet для инжекции с помощью сжатого воздуха.

Процедурные шаги

Подготовка
Для ускорения окончательной обработки следует провести анатомическое моделирование восковых моделей протезов.

Заливка
Перед заливкой убедитесь в том, что обе половинки кюветы имеют одинаковый номер - для обеспечения точного соответствия. Для облегчения последующего отделения гипса смажьте кювету внутри вазелином.

Изготовленные из воска зубные протезы должны быть заполнены дугой, обращенной наружу (рис. 1).

Удалите избыток гипса и выровняйте поверхность. Необходимо удалить все остатки гипса с краев кюветы. Используйте для заливки гипс класса III. После отверждения гипса используйте воск для фиксации вводного канала (канальный воск PalaXpress®, диам. 7 мм) и отводного канала (канальный воск PalaXpress®, диам. 3 мм). Вводной канал должен быть фиксирован на бугорке верхней челюсти или в области ретромолярного треугольника нижней челюсти. Отводной канал фиксируется на бугорке или в области ретромолярного треугольника нижней челюсти противоположной стороны (рис. 1).

Пока кювета теплая, нанесите на поверхность гипса изолирующий лак Aislar®. Совместите половинки кюветы и затяните четыре болта с ушками в крестообразном порядке. Влейте гипс через два отверстия и заполняйте до тех пор, пока гипс не достигнет окклюзионных поверхностей зубов, после чего дайте гипсу затвердеть. Нанесите изолирующий лак Aislar® и заполните оставшуюся часть кюветы гипсом. Удалите избыток материала (гипса), чтобы кювета поместилась между центрирующими дисками.

Обработка и инжекция пластмассы:
Инструкции по обработке содержатся в настоящем руководстве по использованию соответствующей акриловой пластмассы. Прежде чем завинтить заполненный цилиндр в Palajet®, необходимо поместить на цилиндр спейсер (см. рис. 2). Этот спейсер используется для одинарных и двойных кювет, но НЕ для старых кювет из латуни! Остальные стадии процедуры содержатся в инструкции по использованию Palajet.

Информация по очистке и уходу:
Поверхность кюветы имеет чрезвычайно стойкое покрытие из анодированного алюминия. Не допускайте повреждения этого слоя каким-либо острым предметом (напр., ножом или молотком). Удаляйте остатки гипса, используя воду или пар. В зависимости от степени использования место фиксации болтов с ушками необходимо регулярно чистить и смазывать вазелином. Для облегчения очистки можно снять болты с ушками, отвинтив шарнирные винты.

Исключение ответственности:
Изготовитель не несет ответственности за использование, не описанное в инструкциях по применению, а также за самовольную модификацию или повреждение кюветы.

Поставляемые изделия:
Кювета со спейсером и ключ.

® = зарегистрированная торговая марка компании Kulzer GmbH

Дата редакции документа: 2017-07